

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN
ENGLISH-BAHASA INDONESIA SHORT STORY *SOME WORDS
WITH A MUMMY***

THESIS

**BY
ANNISA NURJANNAH ADNIN
NIM 105110101111079**



**STUDY PROGRAM IN ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES FOUND IN ENGLISH-
BAHASA INDONESIA SHORT STORY *SOME WORDS WITH A MUMMY***

THESIS

**Presented to
Universitas Brawijaya
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Sarjana Sastra**

**BY
ANNISA NURJANNAH ADNIN
NIM 105110101111079**

**STUDY PROGRAM IN ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRACT

Adnin, Annisa Nurjannah. 2014. **An Analysis of Translation Strategies Found in English-Bahasa Indonesia Short Story *Some Words with a Mummy***. Study Program of English, Department of Languages and Literatures, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Yana Shanti Manipuspika; Co-supervisor: Agus Gozali.

Keywords: translation, translation strategies, *Some Words with a Mummy* short story.

Translation is the process of changing the meaning of the source language text by means of an equivalent target-language text. Translation plays a key role in exchanging the information between languages. The translator should be careful to use an appropriate strategy to produce a good translation. This study aims to find out the kinds or translation strategies found in English-Indonesian short story *Some Words with a Mummy* by using Chesterman's theory (1997). Furthermore, the writer proposes three problems of the study, (1) What types of translation strategies found in English-Indonesian short story *Some Words with a Mummy* are (2) What types of translation strategies that most frequently used in English-Indonesian short story *Some Words with a Mummy* are, and (3) What the possible reasons the translator uses translation strategies for translating short story *Some Words with a Mummy* are.

This study used qualitative approaches in document analysis since the data were sentences in a short story. The data source of this study is *Some Words with a Mummy* short story. The writer applies the theory of Chesterman (1998) which divides the classification of translation strategies into three kinds, namely; syntactic strategies, semantic strategies, and pragmatic strategies.

From the three kinds of translation strategies, the researcher finds forty five sentences containing translation strategies of *Some Words with a Mummy* short story. The result shows that nine sentences use syntactic strategies, twenty five sentences use semantic strategies, and eleven sentences use pragmatic strategies. Then, the most frequently used type of translation strategies is a semantic strategies, and the possible reason translator use syntactic strategies is to create the story more natural to reading, next for semantic strategies is to produce the short story clearly understandable to the target language, and for pragmatic strategies is to make the target language understand what is the author's purposes

The writer suggests the next writer who wants to do the analysis of translation strategies to use another theory or subject.

ABSTRAK

Adnin, Annisa Nurjannah. 2014. **Analisis Strategi Terjemahan Bahasa Inggris-Indonesia pada *Some Words with a Mummy Short Story***. Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: (I) Yana Shanti Manipuspika; (II) Agus Gozali.

Kata Kunci: penerjemahan, strategi terjemahan, *Some words with a Mummy Short Story*.

Terjemahan adalah proses perubahan makna dari teks bahasa sumber melalui teks sasaran-bahasa. Terjemahan adalah kunci dalam pertukaran informasi antara bahasa. Pada era globalisasi banyak produk terjemahan bermunculan, salah satunya adalah cerita pendek. Penerjemah harus berhati-hati dalam menggunakan strategi yang tepat untuk menghasilkan terjemahan yang baik. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis strategi terjemahan yang ditemukan dalam cerita pendek Bahasa Inggris-Indonesia *Obrolan dengan Mummy* dengan menggunakan teori Chesterman (1998). Selanjutnya, peneliti mengajukan tiga permasalahan yaitu (1) apa saja tipe dari strategi terjemahan yang ditemukan pada Bahasa Inggris-Indonesia *Some Words with a Mummy Short Story* (2) apa saja tipe dari strategi terjemahan yang paling banyak ditemukan pada Bahasa Inggris-Indonesia *Some Words with a Mummy Short Story*, dan (3) apa saja kemungkinan penerjemah menggunakan strategi terjemahan untuk menerjemahkan *Some Words with a Mummy Short Story*.

Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif pada analisis dokumen, karena data adalah kalimat dari cerita pendek. Sumber data pada penelitian ini adalah *Some Words with a Mummy Short Story*. Peneliti menggunakan teori dari Chesterman (1998) membagi klasifikasi strategi terjemahan menjadi tiga jenis yaitu sintaksis, semantik, dan strategi pragmatis.

Dari tiga jenis strategi penerjemahan, peneliti menemukan bahwa penerjemah dari *Some Words with a Mummy Short Story* ada empat puluh enam kalimat yang mengandung strategi penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sembilan kalimat menggunakan strategi sintaksis, dua puluh lima kalimat menggunakan strategi semantik, dan sebelas kalimat menggunakan strategi pragmatis. Strategi yang paling banyak digunakan oleh translator adalah semantik strategi, dan kemungkinan penerjemah menggunakan strategi sintaktis adalah untuk membuat cerita agar lebih natural untuk dibaca, lalu untuk semantik strategi adalah untuk membuat cerita lebih mudah dipahami oleh pembaca, dan untuk pragmatik strategi adalah untuk membuat pembaca memahami betul apa yang ditulis oleh penulis.

Peneliti mengusulkan kepada peneliti selanjutnya yang ingin menganalisis translation strategi diharapkan untuk membuat analisis strategi penerjemahan menggunakan teori lain atau subjek lain.

REFERENCES

- Ary, Donald., Jacobs, L.C., Sorensen, C.,. (2002). *Introduction to research in education*. Canada: Nelson Education, Ltd.
- Aulia, Dhini. (2012). *The application of translation strategies to cope with equivalence problems in translating texts*. Retrieved March 18, 2014 from <http://ojs.polinpdg.ac.id/index.php/POLINGUA/article/viewFile/169/555>.
- Baker, Mona. (1992). *In other words: a course book on translation*. London: Routledge.
- Bell, Roger. T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. London & New York: Longman.
- Budianto, Langgeng. (2010). *A practical guide for translation skill*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Chesterman, Andrew. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Foster, Norman. (1958). *Translation from/into Farsi and English*. Retrieved April 6, 2014 from <http://www.parsa-ts.com/index.htm>
- Hatim, Basil. (2001). *Teaching and researching translation*. England: Pearson Education.
- Houbert, Frederic. (1998). *Translation as a communication process*. Retrieved April 6, 2014 from <http://accurapid.com/journal/05theory.htm>
- Janulevičienė, Violeta. *Translation strategies of english legal terms in the bilingual Lithuanian and Norwegian law dictionaries*. (2011). Retrieved on June 12, 2014 from http://www.abdn.ac.uk/medieval-nordic-laws/documents/17_Januleviciene_Rackeviciene.pdf
- Krings, Hugo. (1986). *Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French*. In J House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr.
- Loescher, Wolf. (1991). *Culture bumps: an empirical approach to the translation strategies*. Tübingen: Gunter Narr.
- Larson, Midred L., (1984). *Meaning based translation : a guide to cross language equivalence*. University Press of America, USA.

- Newmark, Peter. (1988). *A text book of translation*. London: Prentice hall International Ltd.
- Nida, Eugene, A., and Taber, Charles, R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, Christiane. (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Ordudari, Mahmoud. (2007). *Translation procedures, strategies, and methods*. Retrieved on April 6, 2014 from <http://www.translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Orji, Zohre. (2013). *Translation strategies: A review and comparisons of theories*. Retrieved on March 20, 2014 from www.bokorlang.com/journal/63theory.htm.
- Poe, Edgar A. (1996). *Tales of mystery and terror*. Ballantine Hunson & co: New York.
- Robinson, Douglas. (1997). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.
- Tiojakin, Maggie. (2012). *Kisah-kisah tengah malam*. pt gramedia pustaka utama: jakarta.